

**FRAMEWORK AGREEMENT ON
INTERNATIONAL COOPERATION
BETWEEN
THE UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA,
TEMUCO, CHILE,
AND NEW VISION UNIVERSITY, TBILISI,
GEORGIA**

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
INTERNACIONAL
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA, TEMUCO,
CHILE,
Y NEW VISION UNIVERSITY, TBILISI, GEORGIA**

The present Framework Agreement on International Cooperation (hereinafter "Framework Agreement") is signed by, on one side, the UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO), Chile, represented by its Rector, Mr. Eduardo Hebel Weiss with address in Temuco, Chile and, on the other side, the NEW VISION UNIVERSITY (NVU), GEORGIA represented herein by its Rector, Prof. Dr. David Kereselidze, with address in TBILISI, GEORGIA, and the Parties agree as follows:

Comparecen: por una parte, la UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO), Chile, representada por su Rector, Sr. Eduardo Hebel Weiss, con domicilio en la ciudad de Temuco novena región de Chile, y, por la otra parte comparece la NEW VISION UNIVERSITY (NVU), GEORGIA, representada en este acto por su Rector, Sr. David Kereselidze, con domicilio en la ciudad de TBILISI, GEORGIA, quienes por este acto acuerdan suscribir el presente convenio de cooperación internacional:

DECLARATIONS

UFRO DECLARES THAT

1. The Universidad de La Frontera is an autonomous corporation of public law constituted in Chilean, with its own assets, created by the D.F.L N° 17 of 1981.
2. The Universidad de La Frontera is a Governmental Higher Education Institution, dedicated to teaching and fostering the development of arts and sciences, socially responsible with the aim to contribute to the development of the region and the country through the generation and conveyance of knowledge, the education of professionals and under/graduates, the development of arts and culture. In order to achieve the above, we undertake the commitment with the quality and innovation, with full respect towards the persons, the environment and the cultural diversity for the construction of a more just and democratic society.
3. To attain the before mentioned objectives, the University may enter into all kinds of contracts concerning any type of purposes in order to promote its aims and objectives, in accordance with the legislation in force.
4. For the signing and effects of the present

DECLARACIONES

Declara la UFRO

1. La Universidad de La Frontera es una corporación de derecho público, chilena, autónoma, con patrimonio propio, creada por el D.F.L de Educación N° 17 de 1981.
2. La Universidad de La Frontera es una institución de Educación Superior, dedicada a la enseñanza y el cultivo superior de las artes, las letras y las ciencias, socialmente responsable que tiene como misión contribuir al desarrollo de Chile y de sus habitantes la región y del país mediante la generación y transmisión de conocimiento, la formación de profesionales y postgraduados, el cultivo de las artes y de la cultura. Para lograr lo anterior, asume el compromiso con la calidad y la innovación, con pleno respeto por las personas, el entorno y la diversidad cultural para la construcción de una sociedad más justa y democrática.
3. Para el logro de los objetivos antes indicados la Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos con el propósito de promover sus fines y objetivos, respetando la legislación vigente.

- | | |
|--|--|
| <p>Framework Agreement is represented by Mr. Eduardo Hebel Weiss, in his quality of the Rector and legal representative of the UFRO according to the Decree of the Ministry of Education D.S. N° 242 of 2018.</p> <p>5. Declares that its legal address, is, Avenida Francisco Salazar N° 01145, Temuco – Chile.</p> | <p>4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio de cooperación está representada por el Sr. Eduardo Hebel Weiss, en su carácter de Rector y representante legal de la UFRO según D.S. N° 242 de 2018 del Ministerio de Educación.</p> <p>5. Declara que su domicilio legal es, Avenida Francisco Salazar N° 01145, Temuco – Chile.</p> |
|--|--|

<p>New Vision University Declares</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The New Vision University is a non-profit legal entity. The field of activity of the Institution shall be non-profit educational activity. Any other activity shall serve as an auxiliary media for the discharge of the foregoing. The University was granted the status of a higher education institution (University) by Resolution N° 26 of the Educational Institutions Authorization Board, dated 10 October 2013. 2. New Vision University has as a mission to expand human vision through promotion of education, research and innovation. The University inspires individuals to advance and share knowledge, skills and values to contribute to the well-being of society. NVU is committed to social responsibility and also promotes equal access of education to students from around the world. 3. The University will enter into any kind of contracts concerning any type of property in order to promote its aims and objectives. 4. For the subscription and effects of the present general covenant Professor David Kereselidze represents New Vision University, in his character of Rector and legal representative of New Vision University according to the Charter of New Vision University. 5. New Vision University states as its legal address, for the effects of the compliance this Framework Agreement, Nodar Bokhua street, 11, Tbilisi 0159, Georgia. 	<p>Declara la New Vision University</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La New Vision University es una entidad jurídica sin ánimo de lucro. El ámbito de actividad de la Institución será la actividad educativa sin ánimo de lucro. Cualquier otra actividad, servirá como medio auxiliar para el cumplimiento de lo anterior. Recibió el estatus de institución de educación superior (Universidad) mediante la Resolución N° 26 de la Junta de Autorización de Instituciones Educativas, de fecha 10 de octubre de 2013. 2. La New Vision University tiene como misión expandir la visión humana a través de la promoción de la educación, la investigación y la innovación. La Universidad inspira a las personas a avanzar y compartir conocimientos, habilidades y valores para contribuir al bienestar de la sociedad. NVU está comprometida con la responsabilidad social y también promueve la igualdad de acceso a la educación para estudiantes de todo el mundo. 3. La Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos relativos a cualquier tipo de bienes con el propósito de promover sus fines y objetivos. 4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio general está representada por el Professor David Kereselidze, en su carácter de Rector y representante legal de la New Vision University según de la carta de la New Vision University. 5. La New Vision University señala como domicilio legal, a efectos del cumplimiento de este Convenio Marco, 11 Bokhua str., Tbilisi 0159, Georgia.
--	--

CLAUSES	CLAUSULAS
----------------	------------------

<p>FIRST: Objective The present Framework Agreement is aimed at establishing the general basis for the academic cooperation between the Parties, in</p>	<p>PRIMERA: Objetivo El presente convenio tiene como objetivo establecer las bases generales para la cooperación académica entre las partes, en</p>
--	--

the teaching, research and diffusion of knowledge and culture areas, within its environment of competence, and especially to promote academic, student and researchers exchange, through the implementation of joint projects of mutual interest in the established areas.

las áreas de la enseñanza, la investigación y la difusión del conocimiento y la cultura dentro del ámbito de su competencia y, especialmente promover el intercambio de académicos, estudiantes, investigadores, mediante la realización de proyectos conjuntos de mutuo interés en las áreas que se establezcan.

SECOND: Scope

The scope, terms, financing conditions and execution procedures for each of the cooperation projects will be agreed by the parties in programs of concrete work that will be formalized by specific agreements, with the corresponding approval and included as attachments to the present Framework Agreement. The specific agreement must respect the stipulations of the present Framework Agreement.

SEGUNDA: Alcance

El alcance, términos, condiciones de financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos de cooperación serán acordados por las partes en programas de trabajo concretos que se formalizarán mediante convenios específicos, con la debida aprobación y que serán incorporados como anexos al presente convenio. Los acuerdos específicos deberán respetar las estipulaciones del presente Convenio General.

THIRD: Forms of Cooperation

The cooperation areas include, subject to mutual consent, any program offered to the other university in the measure they consider convenient and viable in any aspect and both parties feel that are contributing to the promotion and development of the cooperative relations between the two universities.

TERCERA: Modalidades de Cooperación

Las áreas de cooperación incluyen, sujetas a consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido a la otra universidad en la medida que estimen conveniente y viable en cualquier aspecto y que ambas partes sientan que contribuyen al fomento y desarrollo de las relaciones cooperativas entre las dos universidades.

The assistance that each contractual party will be in teaching, research, teacher and student interchange, development team, considered beneficial for two institutions. In the implementation of the present Framework Agreement, the signing parties will consider the following cooperation modalities:

1. Academic and administrative personnel exchange during periods mutually agreed, with teaching or research purposes, through their possibilities;
2. Reciprocal student exchange, always as far as these comply with the in-force requirements of the receiving institution, specific agreement will be required;
3. Joint thesis supervision leading to double doctoral degree; specific agreement will be required;
4. Research Group activities;
5. Participation in seminars and academic meetings;
6. Academic material exchange and of other nature;
7. Consultancy in the development of academic projects of mutual interest;
8. Special academic programs.

La ayuda que proporcionará cada parte contractual será la enseñanza, investigación, intercambio de cuerpo docente y estudiantes, equipo de desarrollo, que se consideren beneficiosos por las dos instituciones. En la implementación del presente convenio, las partes firmantes considerarán las siguientes modalidades de cooperación:

1. Intercambio de personal académico y directivo durante períodos que mutuamente se acuerden, con fines docentes o de investigación, en la medida de sus posibilidades;
2. Intercambio recíproco de estudiantes, siempre que estos cumplan con los requisitos vigentes de la Institución receptora, dichas condiciones deberán redactarse en un convenio de intercambio específico;
3. Supervisión conjunta de tesis doctoral conducente a doble titulación, para lo cual se requerirá un convenio específico;
4. Actividades de investigación conjunta;
5. Participación en seminarios y encuentros académicos;
6. Intercambio de materiales académicos y

<p>9. Innovation and technologic transfer.</p>	<p>de otra índole; 7. Asesoría en el desarrollo de proyectos académicos de mutuo interés; 8. Programas académicos especiales. 9. Innovación y transferencia tecnológica.</p>
<p>FOURTH: Resources The mutual assistance terms, necessary budget for each program and activity to be implemented by virtue of the terms of this Agreement will be mutually discussed and agreed in writing by both Parties before the beginning of each program or particular activity, that will be discussed on an annual basis. Both institutions will look for resources to finance tickets, insurance and accommodation of their participants. The universities do not have the responsibilities to assume the expenses of the exchange students.</p>	<p>CUARTA: Recursos Los términos de la asistencia mutua, presupuesto necesario para cada programa y actividad que se implementa en virtud de los términos de este acuerdo serán discutidos mutuamente y acordados por escrito por ambas partes antes del inicio de cada programa o actividad particular, que serán negociados sobre una base anual. Ambas instituciones buscarán recursos para financiar pasajes, seguros y alojamiento de sus participantes. Las universidades no tienen la responsabilidad de cargar con los gastos de los alumnos de intercambio.</p>
<p>FIFTH: Intellectual Property The Parties agree that they will benefit jointly of the rights provided by the laws in Intellectual Property matter, both in their national territories as in third party countries. It is expressly understood hereby that both Parties can use the results obtained from the activities covered by the present instrument, in its academic areas, for diffusion means, institutional development and academic enhancement that corresponds.</p>	<p>QUINTA: Propiedad Intelectual Las partes convienen en que gozarán conjuntamente de los derechos que otorgan las leyes en materia de propiedad intelectual, tanto en sus territorios nacionales como en terceros países. Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos de las actividades amparadas por el presente instrumento, en sus áreas académicas y para los fines de difusión, desarrollo institucional y superación académica que corresponda.</p>
<p>SIXTH: Liability It is expressly stated that the Parties have no civil liability for the damages and detriments that might arise as consequence of an accident or force majeure, especially for the suspension of academic or administrative work, understanding that, once these events have finished, the activities will be resumed under the proceedings and terms determined by the Parties.</p>	<p>SEXTA: Responsabilidad civil Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o de fuerza mayor, particularmente por la suspensión de labores académicas o administrativas, en el entendido de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.</p>
<p>SEVENTH: Renewal, termination and amendment The present Agreement will be in effect for a period of five (5) years from the beginning of the date of the last signature, with the accord that it can be ended by any of the counterparts through a written notice before the end of the month of March of any year. The Agreement may be cancelled by mutual consent of both Parties. This Framework Agreement can be modified and such modifications once approved by both Parties, constituting part of</p>	<p>SEPTIMA: Renovación, término y modificación El presente convenio permanecerá en vigencia por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su última firma, con el acuerdo de que puede ser terminado por la contraparte mediante una notificación por escrito antes del término del mes de marzo en cualquier año. El convenio puede ser prorrogado por mutuo consentimiento de ambas partes. Este convenio puede ser modificado y tales modificaciones, una vez que son aprobadas por ambas partes, formarán parte de un anexo</p>

an agreement attachment.	de convenio.
EIGHT: Controversies and Interpretations Both Parties state that the present Agreement is based on their good faith, but in case of doubt or discrepancy concerning its contents or interpretation, voluntarily and under common consensus, agree to elect an arbitrary collage composed of three members, one appointed by each of the Parties, and one elected jointly, to decide over the arisen controversy.	OCTAVA: Controversias e Interpretación Las partes manifiestan que el presente convenio es producto de su buena fe, pero en caso de duda o discrepancia sobre su contenido o interpretación, voluntariamente y de común acuerdo, convienen en elegir un colegio arbitral compuesto por un miembro designado por cada una de las partes, más otro escogido conjuntamente para que decida sobre la controversia surgida.
NINTH: Coordinators For the execution of the activities under the present Agreement, the Parties appoint as coordinators the following persons:	NOVENA: Coordinadores Para la ejecución de las actividades del presente Convenio, las partes designarán como coordinadores:
On behalf of the UFRO, Mr. Carlos DEL VALLE ROJAS, Director of the Ph.D. in Communication Program. E-mail: carlos.delvalle@ufrontera.cl	Por parte de la UFRO, el Sr. Carlos DEL VALLE ROJAS, Director del Doctorado en Comunicación. Dirección electrónica: carlos.delvalle@ufrontera.cl
On behalf of New Vision University, Prof. Dr. David Kereselidze, Head of the Academic Board. E-mail: kereselidze@newvision.ge	Por parte de Prof. Dr. David Kereselidze, Head of the Academic Board. E-mail: kereselidze@newvision.ge
IN WITNESS HEREOF, the Parties sign this document in duplicate, in Spanish and in English, of identical contents and executed for a single purpose.	EN FE DE LO CUAL, las partes firman el presente documento por duplicado, en español y en (otro idioma de ser necesario), de igual contenido y a un sólo efecto.

BY UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA / POR UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

FIRMA / SIGNATURE: _____
Sr. / Mr. Eduardo Hebel Weiss

FECHA / DATE: _____

Rector

POR NEW VISION UNIVERSITY / BY NEW VISION UNIVERSITY

FIRMA / SIGNATURE:  _____

FECHA / DATE: _____

Prof. Dr. David Kereselidze

Rector